

# Stichting Bijbel NGT



## Jaarverslag 2016

# Inhoud

Voorwoord .....	3
Activiteiten .....	3
Publiciteit.....	3
Externe contacten .....	4
Interne organisatie .....	5
Financiën.....	6
Dankbaarheid .....	8
Actiepunten voor 2017 .....	8

# Voorwoord

Op 2 november 2010 is de Stichting Bijbel NGT opgericht met als doel:

- Het vertalen van de Bijbel in de Nederlandse Gebarentaal (NGT)
- Het op enigerlei wijze beschikbaar stellen van deze vertaling voor gebruikers
- Het verrichten van al hetgeen met het hiervoor genoemde verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn.

Jan de Vrije,  
Voorzitter/Interim secretaris.

## Activiteiten

In de afgelopen periode 2013 tot en met 2015 zijn de hoofdstukken 1-9 en 11 voorlopig vertaald.

In 2016 heeft het team 'Driebergen' (West) het hoofdstuk 12 voorlopig vertaald. En het team 'Groningen' (Noord) heeft drie demo-video's van hoofdstukken 4, 5 en 9 opgenomen en bijbehorende vragen opgesteld voor community check. De opnamen werden mogelijk gemaakt door een subsidie in natura van de Multimediastudio van Kentalis.

Demo-video's van hoofdstukken 4 en 5 zijn in verschillende groepen getoond voor community check. De groepen bestaan uit NGT-gebruikers met verschillende achtergrond, christenen, niet-christenen, oudere mensen, jongeren, etc.

De community checks waren erg leerzaam en geven veel informatie. We hebben geconstateerd, dat de vertaling van beide hoofdstukken op een aantal punten aangepast moeten worden.

In juni 2016 is er ook weer een studiedag voor alle vertaalteamleden gehouden. Doel van de studiedag is onder andere afstemming over gebruik van termen en begrippen die door heel Marcus heen voorkomen. Daarnaast leren we van elkaar met betrekking tot werkwijzen van vertalen.

## Publiciteit

### *Digitale nieuwsbrief*

De digitale nieuwsbrief 'Juni 2016' is verstuurd naar alle mensen die zich daarvoor aangemeld hebben met hun taalvoorkeur in Nederlands of Engels.

# Externe contacten

## *Wycliffe Nederlands*

Wycliffe heeft een kantoorpand in Driebergen, waar we kosteloos een zaal mogen gebruiken voor onze vergaderingen en ons vertaalwerk.

Wycliffe verzorgt ook ons betalingsverkeer, zodat we ons meer op het vertaalwerk kunnen concentreren.

## *SIL (Summer Institute of Linguistics; een onderdeel van de Wycliffe Global Alliance)*

SIL biedt inhoudelijke steun, advies en training aan vertaalprojecten, voor ons zal dit nog nader uitgewerkt worden.

We houden nog steeds contact met Terry Chapman, onze buddy, voor praktische contacten met buitenlandse deskundigen aanknopen. Daardoor hebben we Bernadet van der Louw als de vervangende vertaalconsulent gekregen. In 2016 heeft zij ons al kunnen helpen met verschillende zaken. Waarschijnlijk zal Bernadet structureel betrokken worden als consulent voor het Nederlandse team

## *Deaf Bible*

In 2016 is contact gelegd met een organisatie in de Verenigde Staten 'Deaf Bible'. Zij leggen zich toe op het verspreiden van Bijbelvertalingen in gebarentalen. Ze hebben een website en een app waarin het mogelijk is de vertaling te verspreiden, wereldwijd. We zijn in overleg over het verspreiden van de NGT-vertaling mede via hun kanalen.

## *Omega Web Design*

Het heeft in 2016 zijn website 'www.bijbelngt.nl' wéér beschikbaar gesteld voor ons.

# Interne organisatie

## *Bestuur*

Voorzitter: Jan de Vrije

Secretaris: Jan de Vrije (interim)

Penningmeester: Alfred Bout

Bestuursleden: Arie Terpstra en -vacant-

## *Teams*

- Twee vertaalteams:  
Het vertaalteam 'Driebergen' (West) van vier personen en het vertaalteam 'Groningen' (Noord) van vijf personen
- Productieteam:  
Productie wordt voornamelijk door de vertaalteams zelf te hand genomen. Op het moment dat er producties worden gemaakt voor daadwerkelijke verspreiding van het materiaal, zal er een productieteam worden samengesteld.
- Fondswerving en PR:  
PR wordt voornamelijk, op laag pitje, gedaan door de bestuursleden zelf door middel van de digitale nieuwsbrief en door reacties op interview verzoeken van verschillende media. In 2016 is er een start gemaakt met een actieve fondsenwerving. Daar valt op dit moment nog niet veel over te zeggen. Met name het bestuur en een aantal mensen van Wycliffe Internationaal houdt zich hier mee bezig.
- Gebedsteam:  
Er is geen gebedsteam, maar we vernemen regelmatig, dat verschillende (groepen) mensen voor ons werk bidden.

## *Vergaderingen*

- Bestuursvergaderingen (4 keer)
- Vertaalteam 'Driebergen' (West) (8 keer van 5 uren)
- Vertaalteam 'Groningen' (Noord) (7 keer van 6 uren)

## *Teamleden*

Alle teamleden van de Stichting Bijbel NGT doen hun werk op vrijwillige basis. Ook de reiskosten zijn voor eigen rekening.

Dit heeft uiteraard effect op het tempo waarmee het vertaalwerk plaats vindt. In 2016 is er een start gemaakt met het meer actief zoeken naar fondsen.

Hoe dan ook, wij zijn onze Heer nog steeds zeer dankbaar voor de inzet van de betrokken teamleden voor dit belangrijke vertaalwerk.

# Financiën

## *Staat van baten en lasten 2016*

### *Inkomsten:*

#### Giften:

- januari	0,00	
- februari	0,00	
- maart	15,14	
- april	0,00	
- mei	25,00	
- juni	750,00	
- juli	55,00	
- augustus	20,07	
- september	15,08	
- oktober	0,00	
- november	60,00	
- december	<u>3154,00</u>	
Totaal inkomsten		4.094,29

### *Uitgaven:*

#### Administratiekosten:

- Kantoorbenodigdheden	0,00	
- Reiskosten - bestuur	0,00	
- Wycliffe Nederland administratie	<u>409,62</u>	
		409,62

#### Vertaal project:

- Projectkosten	302,00	
- Reiskosten	349,25	
- Materialen	<u>0,00</u>	
		<u>651,25</u>

Totaal uitgaven		1.060,87
-----------------	--	----------

Per saldo		<u>3.033,42</u>
-----------	--	-----------------

### **Controle mutatie**

Saldo per 1 januari 2015	12.694,47
Saldo per 31 december 2015	<u>15.727,89</u>
Mutatie	<u>3.033,42</u>

### **Balans per 31 december 2016**

<b>Activa</b>	<b>2016</b>	<b>2015</b>
---------------	-------------	-------------

Overlopende activa:

- Administratiekosten

Liquide middelen            15.727,89    12.694,47

TOTAAL                            15.727,89    12.694,47

<b>Passiva</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>
----------------	-------------	-------------

Reserves

- Overige reserves            13.727,89    10.694,47

- Bestemmingsreserve        2.000,00     2.000,00

TOTAAL                            15.727,89    12.694,47

# Dankbaarheid

We zien dat er gestaag gewerkt wordt en dat er resultaten zichtbaar worden.

We zijn altijd zeer afhankelijk van onze Heer, vrijwilligers en financiën.

We danken de Heer voor de mogelijkheden die Hij ons geeft en zijn ontzettend blij met de waardevolle inzet van onze teamleden én voor de donateurs.

## Actiepunten voor 2017

- Restende hoofdstukken Marcus vertaald hebben in een concept vertaling
- Drie hoofdstukken vastleggen op video voor community checks.
- Vervolgens kunnen ze vertoond worden bij community checks
  - Per hoofdstuk minimaal drie community-checks voor dove NGT-gebruikers (groepen en of personen), zowel bekend met de Bijbel als zonder kennis van de Bijbel.
  - Na verwerking van gegevens van de community-checks kunnen de definitieve opnamen gemaakt worden en kunnen de hoofdstukken verspreid worden
- Jaarlijks een studiedag houden voor alle leden van de vertaalteams van de stichting 'Bijbel NGT', dit voor instructie, onderwijs, stevigere onderlinge contacten en gedachten/ervaringen uitwisselen over het werk